

УДК 347.77

ЧТО НУЖНО ДЕЛАТЬ АВТОРУ ДЛЯ УСПЕШНОГО РАЗМЕЩЕНИЯ ЕГО СТАТЕЙ В НАУЧНЫХ ЖУРНАЛАХ?

А.Л. ЕЛИН, Т.И. КАЛИНСКОВА

ООО «Инновационные Лингвистические Технологии - РЭС», ул. Костина д.2, офис 132, г. Нижний Новгород, Россия, 603003

Аннотация. В настоящее время для российских ученых весьма актуален вопрос о публикации их работ в зарубежных научных изданиях. Ведь именно обмен публикациями способствует развитию науки в целом и продвижению самих авторов в частности. Но, к сожалению, недостаточный уровень профессионализма при написании и оформлении текстов научных статей зачастую является препятствием для публикации рукописи. Особенно это касается статей, представляемых российскими исследователями в престижные международные журналы, где их работы публикуются на английском языке. Данная статья представляет собой руководство для начинающих исследователей и авторов, которые впервые собираются опубликовать свои работы в зарубежном научном журнале. Рассмотрены наиболее распространенные ошибки, которые часто совершаются при написании статей и являются причиной отказа в их публикации в иностранных изданиях, а также даны советы и рекомендации по их устранению. Подробно освещаются вопросы организации структуры и форматирования научной статьи, транслитерации, а так же порядок подачи статьи на рассмотрение в журнал и политика в области авторских прав.

Ключевые слова: научная статья, зарубежные научные издания, публикация статьи, оформление научных статей, порядок подачи статьи, структура статьи, стандарт транслитерации, романизация, критерии форматирования, авторские права.

TO GET AN ARTICLE SUCCESSFULLY PUBLISHED IN A SCIENTIFIC MAGAZINE?

A.L. ELIN, T.I. KALINSKOVA

"Innovative Linguistic Technology - RES", Str. Kostin 2, office 132, Nizhny Novgorod, Russia, 603003

Abstract. Currently, the relevant issue for Russian scientists is publication of their works in foreign scientific periodicals. In fact, the international exchange of publications fosters the development of science in general and promotes the authors. But, unfortunately, lack of professional skills in writing and formatting of articles often is a serious obstacle for publication of a manuscript. This is particularly so with the articles submitted to international peer-reviewed journals which are published in English. This paper represents a kind of guidance for beginning researchers and authors who intends to publish their works in foreign scientific periodicals. We considered the most common mistakes which are often made by authors while writing research papers and result in rejection of the manuscripts. We also gave some advice and recommendations which can help to eliminate these mistakes. The paper exhaustively covers the issues on the structure and format of a research article, transliteration, the order of submitting, and the copyright policy.

Key words: research article, scientific article, scientific periodicals, scientific magazines, academic journals, academic bulletins, publication of the article, research paper format, article submission, structure of research article, transliteration scheme, Romanization, copyrights.

В настоящее время для российских ученых весьма актуален вопрос о публикации их работ в зарубежных научных изданиях. Ведь именно обмен публикациями способствует развитию науки в целом и продвижению самих авторов в частности. По данным SCImago Journal & Country Rank общий вклад России в мировую науку по числу научных публикаций на 2012 год составляет 1,63%. Наша страна сильно отстает от стран Европы, США и Китая. К сожалению, только с довольно малым количеством работ российских авторов смогло ознакомиться и по достоинству оценить мировое научное сообщество. Зачастую это связано не только и не столько с научной ценностью самого исследования, но и с недостаточным умением представить его результаты.

Пожалуй, к большому сожалению, давно минули те времена, когда некоторые оптимисты считали, что русский язык по праву станет языком международного общения. И сегодня, как это, возможно, не печально, но место универсального языка международного общения прочно занял английский язык. Именно на английском языке проводится основная масса научных конференций, симпозиумов, именно на английском языке публикуются их материалы. И именно на английском языке осуществляется международное научное общение. Он – основа научного дискурса. Поэтому, если ученый или исследователь хочет поделиться своими мыслями и идеями с мировым сообществом, если желает, чтобы о

нем узнали, чтобы международное ученое сообщество заметило его работы, и возник конструктивный диалог, обмен мнениями, то он вынужден публиковать свои статьи на английском языке. В противном случае его общение вряд ли выйдет за рамки внутрироссийского научного сообщества.

Недостаточный уровень профессионализма при написании и оформлении текстов научных статей, скажем, даже об очень хорошо проведенных исследованиях, зачастую является препятствием для публикации рукописи. Особенно это касается статей, представляемых российскими исследователями в престижные международные журналы. Зарубежные издания принимают работы, написанные на чистом английском языке, понятном, читаемом и поддающемся редактуре. И отказ в опубликовании часто связан с низким качеством перевода на английский язык, из-за чего теряется суть содержания статьи. На качество статьи влияют также ее оформление и правильность использования формулировок. В утешение российской аудитории мы можем сказать только то, что все это относится, к сожалению, и к ученым из многих других «неанглоговорящих» стран. И это понятно, ведь каждый язык таит в себе много нюансов, которыми владеют только его носители. Поэтому, если ваша цель – опубликовать рукопись в зарубежном журнале, лучше всего обратиться к профессионалам по ее подготовке. Для тех же авторов кто верит в собственные силы и собирается самостоятельно

написать англоязычную статью для иностранного издания, мы хотим дать несколько советов.

Данная статья задумывалась нами как некое «Руководство», которое предназначено для начинающих исследователей и авторов, и в первую очередь, именно для начинающих авторов, которые впервые собираются опубликовать свои работы в зарубежном научном журнале. Мы хотели бы разобрать наиболее распространённые и грубые ошибки, которые часто совершаются при написании статей и являются причиной отказа в их публикации. Для того чтобы их предотвратить, мы проанализировали требования различных зарубежных и русских научных изданий, рекомендации экспертов по отбору статей, и на их основе хотим дать несколько советов по написанию и оформлению научных статей для иностранных журналов.

Бывает, что авторы замечательных, грамотно написанных и оформленных статей получают от рецензентов отказ по одной простой причине: работа не соответствует по содержанию или стилю тому журналу, в который она была направлена. Поэтому, самое первое, что должен сделать автор будущей научной публикации, это определиться с конкретным журналом, в котором он планирует опубликовать свою статью, или группой журналов, чтобы затем выбрать для себя лучший вариант или варианты. Из каких критериев следует исходить? Их несколько:

- тематика и научный уровень статьи;
- рейтинг журнала;
- реальность принятия журналом статьи автора к дальнейшей публикации;
- условия и особенности публикации работ в данном журнале, в том числе и экономические аспекты публикации: платно или бесплатно. И если платно, то какова стоимость публикации;
- «платформа» издания журнала, а именно «открытый доступ – Open Access» или «закрытый доступ», то есть обычный научный или академический журнал стандартного «профиля»;
- ограничения по дальнейшему использованию автором и третьими лицами материалов опубликованной статьи (законодательство по авторским и смежным правам).

После выбора журнала, обязательно прочитайте рекомендации к авторам и следуйте им.

Зачастую, многие неопытные исследователи «изобретают велосипед», то есть при проведении исследования и описании его результатов, не проводят должного анализа научной литературы на тему своей работы, и, как следствие, получают отказ в публикации из-за отсутствия новизны. Известно, что представляемая на рассмотрение статья должна содержать оригинальный, нигде ранее не опубликованный материал. Поэтому прежде чем отправлять рукопись на рассмотрение в журнал, ответьте на вопрос: «Что нового рецензенты узнают, прочитав эту работу?» К тому же следует учесть общий порядок подачи статьи:

– Недопустима подача публикации на рассмотрение сразу в два или более издания. Это не этично, ведь таким образом вы тратите время сотрудников одного из изданий. А в некоторых случаях наносите вред и себе, ведь один и тот же рецензент может быть привлечен в несколько журналов.

– После проверки редактором файла с правками будет выслан автору. Все исправления должны быть проверены в течение 48 часов, после чего файл необходимо выслать обратно с комментариями о согласии или несогласии автора с внесёнными редактором коррективами (в последнем случае должны прилагаться разъяснения).

– По отправке материала на рассмотрение необходимо будет заполнить онлайн-бланк, касающийся вопроса авторских прав. Сделать это следует не позднее, чем на момент отправки проверенного Вами отредактированного файла.

Еще одной причиной отказов в публикации статей является неумение автора донести свою мысль, непонятное изложение сути исследования. Из-за сложных формулировок, непоследовательности мыслей читатель перестает понимать смысл статьи и теряет интерес. Для того чтобы научная публикация была читаемой она должна быть «читабельной». То есть, чтобы материал её был логично изложен и понятен, следует соблюдать определенную структуру статьи:

1. Название (Title). Название должно как можно более точно и полно соответствовать содержанию статьи. И, руководствуясь этим тезисом, авторы часто совершают грубейшую ошибку – пишут длинный заголовок. Не забывайте, что его главная функция – привлечь как можно больше читателей, а заглавие длиной в несколько строк вряд ли кто-то дочитает до конца. И, тем более, вряд ли захочет читать саму статью. Название статьи не должно быть слишком длинным или слишком коротким. Оптимальный размер – не менее 3 и не более 15 слов (не считая предлогов). Избегайте также слов-паразитов.

2. Список авторов (Authors). Чаще всего над написанием одной статьи работают несколько авторов. Общего правила, в каком порядке их перечислять, не существует. После имен авторов статьи перечисляются их должности, места работы, указывается место выполнения исследований и экспериментов, а также автор для переписки (corresponding author). Что касается оформления этого раздела, лучше всего просто следовать указаниям конкретного журнала.

3. Реферат (Abstract/Summary/Resume). Реферат представляет собой краткое изложение целей, содержания работы, освещает основные проблемы, к которым обращается автор, а также подход к решению этих проблем и результаты работы. Как правило, объем реферата не должен превышать 250 слов.

4. Ключевые слова (Key words). Это слова, по которым Вашу статью можно будет найти в поиске базы данных. Поэтому отбирать их нужно тщательно. В различных изданиях количество ключевых слов к статье варьируется от 5 до 10. Некоторые зарубежные издания предлагают свои списки ключевых слов, которые авторам следует использовать в своих работах. Обязательно изучите такое руководство, если оно имеется, это облегчит вам работу и с терминологией.

5. Номенклатура (список символов – List of symbols and abbreviations). В данном разделе должны быть указаны все математические и графические символы, используемые в публикации. Если вы используете аббревиатуры и акронимы, то для них должен быть отведен специальный подраздел в разделе «Номенклатура».

6. Введение (Introduction). Эта часть статьи включает в себя описание проблемы, с которой связано исследование или установление научного контекста (establishing a context). Для этого необходимо привести обзор актуальной литературы, связанной с исследованием (reviewing the literature), описание белых пятен в проблеме или того, что еще не сделано (establishing a research gap).

Так же необходимо сформулировать цели исследования (и, возможно, задачи – stating the purpose). Желательно включить во введение такие подразделы, как оценка важности исследования (evaluating the study) и краткое описание

структуры публикации (out lining the structure of the paper).

7. Описание работы. В данном разделе дается обоснование целей работы и описывается стратегия, использованная для их достижения. Эта часть статьи должна включать:

Описание материала и методов работы (Materials and Methods).

Объясните, почему вы выбрали данный материал, и именно данные методы в своей работе. При использовании стандартных методов и процедур следует сделать ссылки на соответствующие источники, не забывая описать модификации стандартных методов, если таковые имелись. Если же используется малоизвестный или собственный новый метод, который еще нигде ранее не публиковался, важно дать все необходимые детали.

Обычно в разделе **Методы** используют подзаголовки. Желательно, чтобы они соответствовали подзаголовкам в разделе **Результаты**.

Порядок проведения исследования (условия, ход испытаний, изменение параметров, вычисления, формулы, уравнения, математические преобразования и т.д.) должен быть описан настолько подробно, чтобы было возможно (при наличии необходимой квалификации) повторить ваши испытания и/или теоретическую работу, пользуясь лишь текстом статьи. В этом заключается следование правилам научной добросовестности.

Иногда, при написании англоязычной статьи автор обозначает один и тот же термин разными словами, из-за чего кажется, что речь идет о разных вещах. Это недопустимо. Соблюдайте единство терминологии при переводе статьи на английский, иначе смысл будет искажен. Лучше всего сразу составить для себя глоссарий ключевых терминов, пользуясь специальными справочниками и словарями, (например на сайтах multitrans.ru, glossary.ru, slovari.yandex.ru и др.) или же обратиться к специалисту.

8. Результаты (Results). В этом разделе должны быть представлены экспериментальные или теоретические данные, полученные в результате работы и имеющие отношение к данной задаче. Результаты могут быть представлены тремя способами:

- Текст;
- Таблицы – tables;
- Рисунки (диаграммы, графики и изображения, т.е. фотографии, зарисовки, схемы) – figures.

К таблицам и рисункам обязательно должно быть словесное пояснение. Некоторые авторы дублируют данные, представленные в таблице или на рисунке, текстом. Этого делать не нужно. Зачем объяснять то, что и так видно? Все три способа представления должны дополнять, а не повторять друг друга.

9. Обсуждение (Discussion). В разделе «Обсуждение» можно и нужно:

- перечислить основные результаты, независимо от того, подтверждают или опровергают они проверяемую гипотезу, находятся в согласии или в противоречии с данными других исследователей;
- обобщить результаты;
- сравнить результаты с данными других исследователей;
- привести возможные объяснения сходства и противоречий с другими исследованиями;
- напомнить о цели и гипотезе исследования;
- обсудить соответствуют ли полученные результаты гипотезе исследования;

– указать на ограничения исследования и обобщения его результатов;

- предложить практическое применение;
- предложить направление для будущих исследований.

9. Выводы. Наиболее широко используемый формат для данного раздела заключается в том, чтобы начать с нескольких фраз, подводящих итог проделанной работе, а затем представить в виде списка основные выводы, которые должны точно соответствовать целям и задачам работы.

10. Благодарности (Acknowledgements). В разделе благодарности принято выражать признательность за техническую помощь отдельных людей, перечисляя их поименно. Можно выразить благодарность и за иную поддержку: обсуждение результатов, вычитывание рукописи, критику, предоставление материалов и оборудования для исследования и т.д. В этом случае стиль благодарности может быть неформальный. Затем необходимо выразить благодарность за финансовую поддержку исследования организациям и фондам, которые спонсировали вашу работу. В данном случае следует выбрать официальный стиль.

11. Список литературы (References/Literature cited/Bibliography). Некоторые неопытные авторы пренебрегают этим разделом, а зря. Правильное описание используемых источников в списках литературы является залогом того, что цитируемая публикация будет учтена при оценке научной деятельности ее авторов, следовательно (по цепочке) – организации, региона, страны. Наиболее значимыми составляющими в библиографических ссылках являются фамилии авторов и названия журналов. Причем для того, чтобы все авторы публикации были учтены в системе, необходимо в описание статьи вносить всех авторов, не сокращая их тремя, четырьмя и т.п.

На сайте <http://www.translit.ru/> можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу. Обращаем внимание авторов, что (по требованию международных баз цитирования) при транслитерации источников необходимо указать только фамилию и инициалы автора, а также где и когда он был опубликован (название работы упоминать не требуется!).

На основе Рекомендаций ВИНТИ РАН, составленных в свое время О.В. Кирилловой мы разработали свои рекомендации. Мы учли при этом наиболее современные и актуальные требования, в частности, представления латиницы, или, как правильнее это следует называть, романизации в соответствии со стандартом Библиотеки Конгресса США (ALA LC).

Пример оформления списка литературы и транслитерация:

Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Neftġanoekhozġaġstvo – Oillndustry, 2008, no.11, pp. 54-57.

Такая ссылка позволяет проводить анализ по авторам и названию журнала, что и является ее главной целью.

Примеры ссылок на российские публикации в соответствии с вариантами описанными выше.

Статьи из журналов:

1. Zagurenko A.G., Korotovskikh V.A., Kolesnikov A.A., Timonov A.V., Kardymon D.V. Neftġanoekhozġaġstvo – Oillndustry, 2008, no.11, pp. 54-57.

2. D'ġachenko, V.D., Krivokolysko, S.G., Nesterov, V.N., and Litvinov, V.P., Khim. Geterofġikl. Soedin., 1996, no. 9, p. 1243.

Статьи из электронных журналов описываются аналогично печатным изданиям с дополнением данных об адресе доступа.

Пример описания статьи из электронного журнала:

Swaminathan V., Lepkoswka-White E., Rao B.P., Journal of Computer-Mediated Communication, 1999, Vol. 5, No. 2, available at: www.ascusc.org/jcmc/vol5/issue2/

Материалы конференций:

Usmanov T.S., Gusmanov A.A., Mullagalin I.Z., Muhametshina R.Ju., Cherviakova A.N., Svешnikov A.V. Trudy 6 Mezhdunarodnogo Simpoziuma "Novye resursosberegafushchie tekhnologii nedropol'zovaniia i povysheniia neftegazootdachi" (Proc. 6th Int. Technol. Symp. "New energy saving subsoil technologies and the increasing of the oil and gas impact"). Moscow, 2007, pp. 267-272.

Главное в описаниях конференций – название конференции на языке оригинала (в транслитерации, если нет ее английского названия), выделенное курсивом. В скобках дается перевод названия на английский язык. Выходные данные (место проведения конференции, место издания, страницы) должны быть представлены на английском языке.

Книги (монографии, сборники, материалы конференций в целом):

1. Belafā kniga po nanotekhnologiām: issledovaniā v oblasti nanochastīf, nanostruktur i nanokompozitov v Rossiiskoi Federatsii (po materialam Pervogo Vserossiiskogo soveshchaniā uchēnykh, inzhenerov i proizvoditelei v oblasti nanotekhnologii [White Book in Nanotechnologies: Studies in the Field of Nanoparticles, Nanostructures and Nanocomposites in the Russian Federation: Proceedings of the First All-Russian Conference of Scientists, Engineers and Manufacturers in the Field of Nanotechnology]. Moscow, LKI, 2007.

2. Nenashev M.F. Poslednee pravitel'stvo SSSR [Last government of the USSR]. Moscow, Krom Publ., 1993. 221 p.

3. From disaster to rebirth: the causes and consequences of the destruction of the Soviet Union [Ot katastrofy k vozrozhdeniū: prichiny i posledstviā razrusheniā SSSR]. Moscow, HSE Publ., 1999. 381 p.

4. Kanevskā R.D. Matematicheskoe modelirovanie gidrodinamicheskikh profsessov razrabotki mestorozhdenii uglevodородов (Mathematical modeling of hydrodynamic processes of hydrocarbon deposit development). Izhevsk, 2002. 140 p.

5. Latyshev, V.N., Tribologiā rezaniā. Kn. 1: Friksionnye profsessy pri rezanii metallov (Tribology of Cutting, Vol. 1: Frictional Processes in Metal Cutting), Ivanovo: Ivanovskii Gos. Univ., 2009.

Ссылка Интернет-ресурс:

1. APA Style (2011), Available at: <http://www.apastyle.org/apa-style-help.aspx> (accessed 5 February 2011).

2. Pravila Tsitirovaniā Istochnikov (Rules for the Citing of Sources) Available at: <http://www.scribd.com/doc/1034528/> (accessed 7 February 2011).

Чаще всего, название источника выделяется курсивом. Дополнительная информация – перевод на английский язык названия источника приводится в квадратных или круглых скобках шрифтом, используемым для всех остальных составляющих описания.

Ни в одном из зарубежных стандартов на библиографические записи не используются разделительные знаки, применяемые в российском ГОСТе («//» и «←»).

Ниже сформулированы основные рекомендации по составлению ссылок в романском алфавите в англоязычной части статьи и пристатейной библиографии, предназначенной для зарубежных журналов и БД:

– Следовать правилам, позволяющим легко идентифицировать 2 основных элемента описаний – авторов и источник.

– Не перегружать ссылки транслитерацией заглавий статей, либо давать их совместно с переводом.

– Придерживаться одной из распространенных систем транслитерации фамилий авторов, заглавий статей (если их включать) и названий источников.

– При ссылке на статьи из российских журналов, имеющих переводную версию, лучше давать ссылку на

переводную версию статьи.

Как мы уже отметили выше, наиболее распространенным широко применяемым стандартом транслитерации в зарубежных изданиях являются правила Библиотеки конгресса США (ALA LC). Таблицы романизации Стандарта можно найти по ссылке: <http://www.loc.gov/catdir/cpsol/roman.html>

Таблица

Примеры транслитерации русских имен и фамилий

Б Ъ - Мягкий знак (как и твердый) в английском написании передаются символами: ' и ''	
Дарья Соболев Игорь Мельников Ольга Вольнова	Darya Sobol' Igor Mel'nikov Olga Vol'nova
Ы Й - Буквы Ы и Й передаются английскими Y и Ī:	
Альмова Лысенко Мальшев Андрей Буинов Николай Райкин Алексей Майоров Сергей Зайков	Alymova Lysenko Malyshev Andrei Buinov Nikolai Raikin Alekssei Maiorov Sergei Zaikov
Окончания ИИ и ЫИ - Вместо них ставится Ī и YĪ	
Анатолий Подвольский Дмитрий Белый Юрий Завадский	Anatoliĭ Podvol'skiĭ Dmitrii Belyĭ Yurii Zavadskii
Буква Ё пишется так же, как в русском языке Ё:	
Аксёнов Парфёнов Семина Воробьев	Aksĕnov Parfĕnov SĕminaVorb'ĕv
Русская буква Ю по своему звучанию это [ĪY] по английски это - :	
Юлия Беляева Юрий Юрский	Īiā Beliāeva rĭi rskĭĭ
Русская буква Я это [ĪA] представляем ее так - :	
Татьяна Яблокова Яков Яров	Tat'ĭana blokova kov rov
Русская буква Ж передается сочетанием ZH:	
Бажов Жири Вожжин Рожкова	Bazhov Zhirin Vozhzhin Rozhkova
Для русской буквы Х используется сочетание KH:	
Михаил Хренов Хоритон Лохматов	Mikhail Khrenov Khariton Lokhmatov
Русское Ц состоит из звуков [TS] и в английском становится :	
Васнецов Птицин Царев	Vasnefsov Ptĭfsyn arĕv
Русской букве Ч в английском соответствует сочетание CH:	
Бочаров Почтарев Черновол	Bocharov Pochtarĕv Chernovol
Русское Ш передается английскими буквами SH:	
Капшин Мышкин Шитов	Kashin Myshkin Shitov
Русское Щ приходится изображать четырьмя буквами SHCH:	
Борщов Щербаков Щукин	Borshchov Shcherbakov Shchukin

При чтении статьи ничто не должно отвлекать внимание рецензента от содержания, и небрежно оформленный текст или неправильно выбранный формат файлов затрудняют его работу и производят не лучшее впечатление. Для того чтобы этой проблемы не возникало, зарубежные издатели предъявляют определенные критерии форматирования.

Текст:

1. Файлы с публикациями предпочтительно сохранять в формате Word или rtf. Также допускаются форматы TeX и LaTeX.

2. На всём протяжении статьи должны использоваться один и тот же шрифт и размер шрифта.

3. Пожалуйста, используйте только те наборы шрифтов, которые используются журналом, в котором Вы хотели бы опубликовать статью.

4. Толщина линий должна составлять 0,35 pt. и 1,5 pt.

5. Имя отправляемого файла должно содержать только название публикации. В нём не должно содержаться имён авторов или названий организаций.

6. Направляемый на рассмотрение документ должен иметь краткую выдержку (summary).

7. Файл должен содержать определенное количество слов, которое индивидуально для различных журналов. Материал, число слов в котором превышает допустимое, не будет принят к рассмотрению.

Иллюстративный материал:

1. Графические изображения (таблицы, диаграммы и т.п.) следует помещать после списка литературы, а также сохранять отдельными файлами. Названия файлов должны иметь вид “[имя первого автора] Fig 1.tif”.

2. Если иллюстративный материал (графики, диаграммы и т.п.) был создан в Excel или Word, сохраните изображения в этих форматах. Если же они были созданы в других программах, сохраните их в PDF.

3. Если какой-либо из файлов с изображениями имеет слои, следует уложить всё изображение в один слой.

4. Не рекомендуется использовать цветные изображения, а также шкалу серого.

5. Если Вы всё же используете цветные изображения, то они должны быть представлены в формате CMYK, но не RGB.

6. Все имеющиеся в публикации графические изображения должны иметь следующие разрешения: 600 dpi (точек на дюйм) для линейных рисунков (векторных графиков) и их комбинаций; 300 dpi для шкалы серого и цветных изображений.

7. Поскольку все графические изображения будут уменьшены при печати, символы в них должны быть достаточно крупными и разборчивыми, чтобы сохранить читабельный вид при приведении к печатному формату. Следует учитывать, что в ширину одно изображение будет укладываться в одну или две колонки журнальной статьи.

8. Убедитесь, что все имеющиеся в файле изображения имеют чёткий вид при печати.

9. Весь иллюстративный материал должен быть понятным и наглядным, диаграммы обязательно должны содержать подписи. Последние следует помещать отдельно от самих диаграмм.

10. Нельзя использовать символы в подписях к графическим изображениям, все используемые в графических материалах символы должны быть заменены словами (например, «закрашенный треугольник»).

Очень часто возникают **проблемы и споры по вопросам авторских прав**. Поэтому, чтобы избежать недо-

разумений, следует ознакомиться с основными положениями в этой области:

— В список авторов должны быть занесены лица, внесшие существенный вклад в разработку идей и плана исследования, а также принимавшие активное участие в сборе данных, их анализе и интерпретации. Все лица, имена которых планируется включить в список авторов, должны быть согласны с общей верностью, изложенной в статье концепции, и валидностью проведенных исследований.

— Цитирование в работе других авторов не требует разрешения со стороны лиц, обладающих авторскими правами на цитируемый материал, при условии подобающим образом оформленного указания на первоисточник.

— В соответствии с этическими принципами Guidelines for Quotation and other academic uses of excerpts from journal articles при цитировании разрешается использование отрывка текста не более 100 слов или отрывков общим объёмом не более 300 слов, а также максимум двух графических изображений (таблиц, диаграмм) из журнальной статьи.

— При цитировании недопустимо изменение первоначального текста.

— В случае, если автор включает в статью фрагменты, графические и статистические материалы из других работ (включая предыдущие работы самого автора), отрывки художественных произведений, репродукции картин и т.п., необходимо получить разрешение правообладателя на включение этих материалов в публикацию. Форма Запроса Разрешения может быть запрошена по e-mail. Желательно, чтобы все необходимые разрешения были получены до отправки материала в редакцию, в крайних случаях – на стадии подготовки материала к публикации. Обязательным является указание источника, из которого взят материал.

— После публикации работы автор имеет право использования её материалов в ходе дальнейшей научной и преподавательской деятельности (например, включить материалы статьи в книгу или диссертацию, представить их на научной конференции), при условии указания источника, в котором статья была опубликована впервые, а также неиспользовании их в коммерческих целях.

— Автор имеет право выложить предпечатную (не отредактированную изданием) версию статьи на своём личном веб-сайте или на сайте организации, где проводилось исследование, до её официальной публикации. После официальной публикации не разрешается заменять предпечатную версию статьи окончательной версией, опубликованной журналом. Ссылка на последнюю может быть размещена на странице, где находится предпечатная версия публикации. Она должна сопровождаться комментарием: “Это электронная версия статьи, опубликованной в [библиографические данные]”. Обратите внимание на то, что не все журналы разрешают размещать предпечатные версии в сети Интернет.

— Любое использование публикации или её частей в коммерческих целях (например, переиздание работы коммерческой организацией) требует согласования с издателем. Повторная публикация статьи требует указания источника, в котором она была опубликована впервые. Необходимо указать название журнала, главу, номер, страницы, год публикации, название статьи и название издательства.

Издатель оставляет за собой право использования фрагментов статьи в последующих публикациях (включая публикации других авторов) без предварительного запроса

согласия автора. Исключение составляют случаи использования больших объёмов публикации – в этих случаях запрашивается разрешение автора на использование этих материалов. Если в течение 4-х недель ответа со стороны автора не последует, издатель имеет право распорядиться материалами публикации по своему усмотрению.

Итак, уважаемые авторы, мы привели краткий обзор тех затруднений, с которыми вы можете столкнуться при написании научных статей для подачи их в зарубежные журналы, а так же дали несколько советов. Надеемся, они окажутся полезными для вашей научной деятельности и помогут избежать трудностей с публикациями своих работ. Желаем удачи и новых открытий!

Если у Вас возникнут какие-либо вопросы по подготовке и оформлению результатов Вашей научной деятельности для зарубежных изданий, можете безо всякого стеснения и колебаний обращаться к нашим специалистам! Будем рады вам помочь!

Литература

1. Инграффиа Т., Швальбе К. Руководство по написанию научной статьи. Режим доступа: <http://health.elsevier.ru/for-authors/article-publishing/> (дата обращения 26.12.2013).

2. Кириллова О. В. Пояснение к оформлению приставочных списков литературы: ВИНТИ РАН, 2012.

3. Свидерская И.В., Кратасюк В.А. Как написать и опубликовать статью в международном научном журнале: метод. рекомендации. Красноярск: Сиб. федерал. ун-т, 2011.

4. ALA-LC Romanization Tables. Режим доступа: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html> (дата обращения: 26.12.2013).

5. SCImago Journal & Country Rank/Country Rankings. Режим доступа: <http://www.scimagojr.com/countryrank.php> (дата обращения 26.12.2013).

References

1. Ingraffia T, Shval'be K. Rukovodstvo po napisaniyu nauchnoy stat'i. (Elektronnyy resurs) [Internet]. 2013 [cited 2013 Dec 26][about 1 p.]. Russian. Available from: <http://health.elsevier.ru/for-authors/article-publishing/>.

2. Kirillova O V. Poyasnenie k oformleniyu pristateynykh spiskov literatury/ Moscow: VINITI RAN; 2012. Russian.

3. Sviderskaya IV, Kratasjuk VA. Kak napisat' i opublikovat' stat'yu v mezhdunarodnom nauchnom zhurnale: metod. rekomendatsii. Krasnoyarsk: Sib. federal. un-t; 2011. Russian.

4. ALA-LC Romanization Tables. (Elektronnyy resurs) [Internet]. 2013 [cited 2013 Dec 26][about 1 p.]. Available from: <http://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html>.

5. SCImago Journal & Country Rank/Country Rankings. (Elektronnyy resurs) [Internet]. 2013 [cited 2013 Dec 26][about 1 p.]. Available from: <http://www.scimagojr.com/countryrank.php>.